



KIORIDIS, Ioannis. *Diyenís Akritis*. Texto de Andros-Tesalónica em prosa (P). Narrativa épica/Saga épica. In: **Revista Épicas**. Ano 4. Número Especial 3. Nov 2020, p. 337-345. ISSN 2527-080X. DOI: <https://dx.doi.org/10.47044/2527-080X.2020vE3>.

DIYENÍS AKRITIS, TEXTO DE ANDROS-TESALÓNICA EN PROSA (P)
NARRATIVA ÉPICA/SAGA ÉPICA

Ioannis Kioridis¹
Hellenic Open University
Universidad de Belgrado

1.

Introdução: Poesia épica bizantina

A poesia épica bizantina vem à luz no meio do séc. XIX (1859) com a publicação por Zambelios de *Τραγούδι του Υιού του Ανδρονίκου* (*El Cantar del hijo de Andrónico*) [O canto do filho de Andrónico], versão posterior de um poema heroico medieval. É um poema preservado na tradição oral e possivelmente escrito no séc. XVII, cuja emissão remonta ao séc. X. Além disso, em 1868, há uma descoberta que mudou a aparência da literatura neogrega: é a descoberta em Trebizonda de um manuscrito contendo as façanhas de um grande herói da fronteira bizantino-árabe do séc. X-XI. O protagonista do poema é Diyenís Akritis, um personagem fantástico de origem mista. O manuscrito, de 3.182 versos, é do séc. XVI e é

¹ Doctor en Filología Hispánica por la Universidad Nacional y Capodistriaca de Atenas (2009). Profesor adjunto en Hellenic Open University y la Universidad de Belgrado. Miembro de MEHHRLIN II y CIMEEP - GT 06 – La épica y los estudios clásicos.

editado por Sathas e Legrand em 1875. Logo ao manuscrito [ms.] T adicionam mais 5 manuscritos na língua grega fazem parte do grupo da poesia épica bizantina. São eles: o ms. Oxford (O), 1670, que consiste em 3094 versos, publicado por Lambros em 1880; o ms. de Andros (A, hoje em Atenas), séc. XVII, com 4778 versos, publicado por Miliarakis em 1881; o ms. de Andros em prosa (P), hoje em Tessalônica, de 1632, publicado por Paschalis em 1926-1928 e, claro, o ms. mais importante, *o culto de Grottaferrata* (G), sécs. XIII-XIV, com 3749 versos, publicado por Legrand em 1892 e o popular *El Escorial* (E), do séc. XV, com 1867 versos, publicado por Hesseling em 1911-1912. Existem também algumas versões em russo que são adaptações de textos gregos. Finalmente, em 1877, o texto de um pequeno poema heróico, *El Cantar de Armuris*, preservado em dois manuscritos do séc. XV, cuja emissão também data do séc. X. Todas essas obras refletem um tempo heroico de luta e coexistência do mundo grego cristão e do mundo árabe muçulmano nas fronteiras do Império Bizantino (na Ásia Menor, Síria e às margens do rio Eufrates). Seus protagonistas em termos da parte cristã foram os famosos “*Akritas*”, ou seja, os guardiões e defensores das áreas de fronteira. Logo, ao lado desses cantos épicos, pequenos cantos heroicos foram criados, os cantos acríticos, estrelando os personagens da epopeia bizantina e novos heróis do mundo acrítico.

Diyenís Akritis, texto de Andros-Tessalônica (P)

O manuscrito de Andros-Tessalônica em prosa (P) relata as façanhas do herói bizantino Diyenís Akritis. É o segundo manuscrito descoberto na ilha de Andros. Hoje ele está na Universidade Aristóteles de Thessaloniki. Foi descoberto por Paschalis em 1898, que o editou em 1926 na revista *Laografía*, 9, Atenas. A data da cópia é 1632 e o nome do copista é monge Meletios Vlastós. É a única versão em prosa da obra, está dividida em 10 partes (Λόγοι), encabeçada por argumentos rimados ao estilo dos manuscritos T e A. O texto original é de autoria desconhecida. Faltam o início do início e algumas passagens de dentro. A linguagem é popular com uma tensão de simplificação do modelo que seria um manuscrito relacionado ao T. A ação se passa na Ásia Menor e na área de fronteira entre bizantinos e árabes no rio Eufrates. Na maior parte da narrativa, a figura de Diyenís Akritis predomina. Diyenís é assim chamado porque descende de ambas as raças: é árabe pelo lado do pai e grego pelo da mãe. Basílio é seu primeiro nome, e Akritis, do grego ἀκραι, significa o guardião das fronteiras. O narrador anuncia que começa a história dos inúmeros feitos, dos magníficos troféus conquistados e dos grandes feitos de Diyenís, um guerreiro admirável, que, após ter alcançado

vitórias célebres, morreu em paz, adulto, quando mal tinha trinta e três anos. O narrador nos diz que Diyenís tem o perfil dos príncipes, dos bravos, dos discretos e dos piedosos. Diyenís é invencível: luta contra monstros, feras e centenas de inimigos, e sempre vence. O narrador nos diz: Diyenís é o tipo dos príncipes, dos bravos, dos discretos e dos piedosos. A versão P carece do realismo e do caráter histórico do manuscrito El Escorial (E), que é o texto que melhor preserva o espírito da primeira redação, agora perdida, do poema épico do início do séc. XII.

(Versão em português por Christina Ramalho)

2.

Introducción: La poesía épica bizantina

La poesía épica bizantina sale a la luz a mediados del s. XIX (1859) con la publicación por Zambelios de *Τραγούδι του Υιού του Ανδρονίκου* (*El Cantar del hijo de Andrónico*), versión posterior de un poema heroico medieval. Se trata de un poema conservado en la tradición oral y puesto por escrito posiblemente en el s. XVII, cuyo asunto se remonta al s. X. Además, en 1868, se produce un descubrimiento que ha cambiado la fisonomía de la literatura neogriega: se trata del hallazgo en Trebisonda de un manuscrito que contenía las hazañas de un gran héroe de la frontera bizantinoárabe de los ss. X-XI. El protagonista del poema es Diyenís Akritis, personaje fantástico de origen mestizo. El manuscrito, de 3182 versos, es del s. XVI y se edita por Sathas y Legrand en 1875. Pronto al ms. T se añaden 5 más mss. en lengua griega que forman parte del grupo de la poesía épica bizantina. Estos son: el ms. de Oxford (O), de 1670, consta de 3094 versos, publicado por Lambros en 1880; el ms. de Andros (A, hoy en Atenas), s. XVII, de 4778 versos, publicado por Miliarakis en 1881; el ms. de Andros en prosa (P), hoy en Tesalónica, de 1632, publicado por Paschalis en 1926-1928 y por supuesto los mss. más importantes, el culto de Grottaferrata (G), de los sgs. XIII-XIV, de 3749 versos, publicado por Legrand en 1892 y el popular de El Escorial (E), del s. XV, de 1867 versos, publicado por Hesseling en 1911-1912. Hay además algunas versiones en ruso que son adaptaciones de los textos griegos. Por último, en 1877 se publica en San Petersburgo por Destunis el texto de un breve poema heroico, *El Cantar de Armuris*, conservado en dos manuscritos del s. XV, cuyo asunto también se remonta al s. X. Todas estas obras reflejan una época heroica de lucha y convivencia del mundo griego cristiano y el árabe musulmán en las fronteras del Imperio Bizantino (en Asia Menor, Siria y las riberas del río Éufrates). Sus protagonistas en cuanto a la

parte cristiana eran los famosos “Akritis”, es decir los guardianes y defensores de las zonas fronterizas. Pronto, al lado de estos cantares épicos, se crearon breves cantos heroicos, los cantos acríticos, protagonizados por los personajes de la épica bizantina y por nuevos héroes del mundo acrítico.

Diyenís Akritis, texto de Andros-Tesalónica (P)

El manuscrito de Andros-Tesalónica en prosa (*P*) narra las hazañas del héroe bizantino, Diyenís Akritis. Es el segundo manuscrito que fue descubierto en la isla de Andros. Hoy se encuentra en la Universidad Aristóteles de Tesalónica. Fue descubierto por Paschalis en 1898, quien lo editó en 1926 en la revista *Laografía*, 9, Atenas. La fecha de copia es 1632 y el nombre del copista es el monje Meletios Vlastós. Se trata de la única versión en prosa de la obra, se divide en 10 partes (λόγοι), encabezadas por argumentos rimados al estilo de los manuscritos *T* y *A*. La redacción original es de autor desconocido. Al texto falta el inicio y algunos pasajes en el interior. El lenguaje es popular con una tensión de simplificación del modelo que sería un manuscrito afin a *T*. La acción toma lugar en Asia Menor y en la zona fronteriza entre bizantinos y árabes en el río Éufrates. En la mayor parte de la narrativa predomina la figura de Diyenís Akritis. Diyenís se llama así, porque desciende de las dos razas: es árabe por su padre y griego por su madre. Basilio es su nombre de pila, y Akritis, del griego *ἀκραι*, significa el guardián de las fronteras. El narrador anuncia que comienza el relato de las innumerables proezas, de los magníficos trofeos conseguidos y de las grandes hazañas cumplidas por Diyenís, guerrero admirable, que después de haber conseguido celebradas victorias, murió en paz, llegado a la edad viril, y cuando apenas contaba treinta y tres años. El narrador nos lo dice: Diyenís es el tipo de los príncipes, de los valientes, de los discretos y de los piadosos. Diyenís es invencible: pelea con monstruos, fieras y centenares de enemigos, y siempre vence. Sólo el amor consigue vencerlo. La versión *P* carece del realismo y del carácter histórico del manuscrito de *El Escorial (E)* que es el texto que mejor conserva el espíritu de la primera redacción, hoy perdida, del poema épico de principios del s. XII.

3.

Introduction: Poésie épique byzantine

La poésie épique byzantine apparaît au milieu du XIXe siècle (1859) avec la publication par Zambelios de *Τραγούδι του Υιού του Ανδρονίκου (El Cantar del hijo de Andrónico)* [Le

Chant du fils d'Andrónico], version ultérieure d'un poème héroïque médiéval. C'est un poème conservé dans la tradition orale et peut-être écrit dans le dix-septième siècle, dont la question remonte au 10e siècle. De plus, en 1868, il y a une découverte qui a changé l'apparence de la littérature néo-grecque: c'est la découverte à Trébizonde d'un manuscrit contenant les exploits d'un grand héros de la frontière byzantine-arabe des X-XI siècles. Le protagoniste du poème est Diyenís Akritis, un personnage fantastique d'origine mixte. Le manuscrit [ms.], de 3182 versets, est du seizième siècle et est édité par Sathas et Legrand en 1875. Bientôt à ms. T ajouter 5 ms de plus en langue grecque, ils font partie du groupe de la poésie épique byzantine. Ce sont: les ms. Oxford (O), 1670, se compose de 3094 versets, publiés par Lambros en 1880 ; le ms. de Andros (A, aujourd'hui à Athènes), du dix-septième siècle, de 4778 vers, publié par Miliarakis en 1881 ; le ms. de Andros en prose (P), aujourd'hui à Thessalonique, à partir de 1632, publié par Paschalis en 1926-1928 et bien sûr le mss. plus important, le culte de Grottaferrata (G), de les XIIIe-XIVe siècles, de 3749 vers, publié par Legrand en 1892 et le populaire El Escorial (E), du quinzième siècle, à partir de 1867 versets, publié par Hesseling en 1911-1912. Il existe également des versions en russe qui sont des adaptations de textes grecs. Enfin, en 1877, le texte d'un court poème héroïque, El Cantar de Armuris, conservé dans deux manuscrits du quinzième siècle, dont la question remonte également au 10e siècle. Toutes ces œuvres reflètent une époque héroïque de lutte et de coexistence du monde grec chrétien et du monde arabe musulman aux confins de l'Empire byzantin (en Asie Mineure, en Syrie et sur les rives de l'Euphrate). Ses protagonistes en termes de partie chrétienne étaient les fameux "Akritis", c'est-à-dire les gardiens et défenseurs des zones frontalières. Bientôt, à côté de ces chants épiques, de courtes chants héroïques ont été créées, les chants *Akritis*, mettant en scène les personnages de l'épopée byzantine et de nouveaux héros du monde *Akritis*.

Diyenís Akritis, texte d'Andros-Thessalonique (P)

Le manuscrit d'Andros-Thessalonique en prose (P) raconte les exploits du héros byzantin Diyenís Akritis. C'est le deuxième manuscrit découvert sur l'île d'Andros. Aujourd'hui, il est à l'Université Aristote de Thessalonique. Il a été découvert par Paschalis en 1898, qui l'a édité en 1926 dans le revue *Laografía*, 9, Athènes. La date de la copie est 1632 et le nom du copiste est le moine Meletios Vlastós. C'est la seule version en prose de l'œuvre, elle est divisée en 10 parties (Λόγοι), dirigées par des arguments rimés dans le style de les manuscrits T et A. L'écriture originale est d'un auteur inconnu. Le texte manque le début et quelques

passages à l'intérieur. La langage est populaire avec une tension de simplification du modèle qui serait un manuscrit lié à T. L'action se déroule en Asie Mineure et dans la zone frontalière entre les Byzantins et les Arabes sur l'Euphrate. Dans la plupart du récit, la figure de Diyenís Akritis prédomine. Diyenís s'appelle ainsi, car il descend des deux races: il est arabe pour son père et grec pour sa mère. Basilio est son prénom et Akritis, du grec άκραι, signifie le gardien des frontières. Le narrateur annonce qu'il commence l'histoire des innombrables exploits, des magnifiques trophées obtenus et des grands exploits accomplis par Diyenís, un guerrier admirable, qui après avoir remporté des victoires célèbres, est mort en paix, a atteint la virilité, et à peine il avait trente-trois ans. Le narrateur nous dit que Diyenís a le profil des princes, des braves, des discrets et des pieux. Diyenís est invincible: il combat des monstres, des bêtes et des centaines d'ennemis, et gagne toujours. Seul l'amour peut le vaincre. La version P n'a pas le réalisme et le caractère historique du manuscrit El Escorial (E), qui est le texte qui préserve le mieux l'esprit de la première rédaction, maintenant perdue, du poème épique du début du 12e siècle.

(Version française par Christina Ramalho)

4.

Introduction: Byzantine Epic Poetry

Byzantine epic poetry comes to light in the middle of the XIX (1859) century with the publication by Zambelios of the *Τραγούδι του Υιού του Ανδρονίκου* (*El Cantar del hijo de Andrónico*) [The Chant of Andronicus' son], a later version of a medieval heroic poem. It is a poem preserved in oral tradition and possibly written in the XVII century, whose issue dates to the X century. In addition, in 1868, there is a discovery that has changed the appearance of neo-Greek literature: it is the discovery in Trebizond of a manuscript that contained the exploits of a great hero of the Byzantine-Arab frontier of the X-XI centuries. The protagonist of the poem is Diyenís Akritis, a fantastic character of mixed origin. The manuscript [ms.], of 3182 verses, is from the XVI century and is edited by Sathas and Legrand in 1875. Soon to ms. T add 5 more ms. in Greek language they are part of the group of Byzantine epic poetry. These are: the ms. Oxford (O), 1670, consists of 3094 verses, published by Lambros in 1880; the ms. de Andros (A, today in Athens), on XVII century, of 4778 verses, published by Miliarakis in 1881, the ms. de Andros en prose (P), today in Thessalonica, from 1632, published by Paschalis in 1926-1928 and of course the mss. more important, the cult of Grottaferrata (G), on XIII-XIV

centuries, of 3749 verses, published by Legrand in 1892 and the popular El Escorial (E), from the XV century, from 1867 verses, published by Hesseling in 1911-1912. There are also some versions in Russian that are adaptations of Greek texts. Finally, in 1877 the text of a short heroic poem, *El Cantar de Armuris*, preserved in two manuscripts from the XV century, whose issue also dates to the X century. All these works reflect a heroic time of struggle and coexistence of the Christian Greek world and the Muslim Arab world on the borders of the Byzantine Empire (in Asia Minor, Syria and the banks of the Euphrates River). Its protagonists in terms of the Christian part were the famous "*Akritas*", that is, the guardians and defenders of the border areas. Soon, alongside these epic chants, short heroic chants were created, the *Akritas* chants, starring the characters of the Byzantine epic and new heroes from the *Akritas* world.

Diyenís Akritis, text of Andros-Thessalonica (P)

The Andros-Thessalonica manuscript in prose (P) recounts the exploits of the Byzantine hero, Diyenís Akritis. It is the second manuscript that was discovered on the island of Andros. Today he is at the Aristotle University of Thessaloniki. It was discovered by Paschalis in 1898, who edited it in 1926 in the magazine *Laografía*, 9, Athens. The date of the copy is 1632 and the name of the copyist is the monk Meletios Vlastós. It is the only prose version of the work, it is divided into 10 parts (Λόγοι), headed by rhymed arguments in the style of the manuscripts T and A. The original writing is by unknown author. The text is missing the beginning and some passages inside. The language is popular with a tension of simplification of the model that would be a T-related manuscript. The action takes place in Asia Minor and in the border area between Byzantines and Arabs on the Euphrates River. In most of the narrative the figure of Diyenís Akritis predominates. Diyenís is called like that, because he descends from both races: he is Arab for his father and Greek for his mother. Basilio is his first name, and Akritis, from the Greek ἀκραι, means the guardian of the borders. The narrator announces that he begins the story of the innumerable feats, of the magnificent trophies achieved and of the great feats accomplished by Diyenís, an admirable warrior, who after having achieved celebrated victories, died in peace, reached manhood, and when barely he was thirty-three years old. The narrator tells us: Diyenís is the type of princes, of the brave, of the discreet and of the pious. Diyenís is invincible: fight monsters, beasts and hundreds of enemies, and always win. Only love can defeat him. Version P lacks the realism and historical character of the El Escorial

manuscript (E), which is the text that best preserves the spirit of the first redaction, now lost, of the epic poem from the beginning of the XII century.

(English version by Christina Ramalho)

Referências/Referencias/Références/References

ALEXÍU, Stylianós [Αλεξίου, Στυλιανός] (Ed.). **Βασίλειος Διγενής Ακρίτης (κατά το χειρόγραφο του Εσκοριάλ) και το άσμα του Αρμούρη**. Αθήνα: Ερμής, 1985.

ALEXÍU, Stylianós (Ed.). **Βασίλειος Διγενής Ακρίτης και τα άσματα του Αρμούρη και του Υιού του Ανδρονίκου**. Αθήνα: Ερμής, 1990. (1^a reimpr., Αθήνα, Εστία, 1995).

BÁDENAS DE LA PEÑA, Pedro & Eusebi, AYENSA I PRAT (Eds.). **Épica europea de frontera. Ressons épics en les literatures i el folclore hispànic – El eco de la épica en las literaturas y el folclore hispánico**. Acrinet, t. III, Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2004. Disponible en: http://www.prismanet.gr/acrinet/files/ACRINET_SP.pdf. Fecha de acceso: 07-08-2020.

BEATON, Roderick & David RICKS (Eds.). **Digenes Akrites. New approaches to Byzantine Heroic Poetry**. London: Variorum, 1993.

BOIX JOVANÍ, Alfonso & Ioannis KIORIDIS. Variantes del lamento épico en el *Digenís Akritis*. In: **Revista de poética medieval**, 25 (2011), pp. 111-130.

CASTILLO DIDIER, Miguel. **Poesía Heroica Griega. Epopeya de Digenís Akritas. Cantares de Armuris y de Andrónico**. Santiago de Chile: Universidad, 1994.

DESTOUNIS, G. [Δεστούνης, Γ.]. **Του Αρμούρη, άσμα δημοτικόν της βυζαντινής εποχής, εκδοθέν, ρωσιστί μεταφρασθέν και διερμηνευθέν. εν Πετρούπολει. 1877** (el título va en ruso y en griego).

HESELING, D.C. Le roman de Digenis Akritas d' après le manuscrit de Madrid. In : **Λαογραφία** 3.4 (1911-1912), pp. 537-604.

KIORIDIS, Ioannis [Κιορίδης, Ιωάννης]. **Ποίηση και πραγματικότητα στο Cantar de Mio Cid και στο Διγενή Ακρίτη στην παραλλαγή του El Escorial**. Tesis doctoral. Σέρρες, 2009. Disponible en: <http://thesis.ekt.gr/thesisBookReader/id/20694#page/1/mode/2up>. Fecha de acceso: 07/08/2020.

KIORIDIS, Ioannis, NTERTSAS, Stergios & Alberto MONTANER. [Κιορίδης, Ιωάννης, Ντέρτσας, Στέργιος & Αλμπέρτο Μοντανέρ]. **Το Έπος του Ελ Σιντ: Εισαγωγή-Πρωτότυπο Κείμενο-Μετάφραση-Σχόλια**. Θεσσαλονίκη: Ρώμη, 2019.

KRUMBACHER, Karl. **Eine neue Handschrift des Digenis Akritas**. München: Akademie der Wissenschaften, 1904.

LAMBROS, Spyridon. Διήγησις ωραιότατη του ανδρειωμένου Διγενή, υπό Ιγνατίου ιερομονάχου Πετρίτζη, 1670, pp.111-237. In : **Collection de Romans Grecs en langue vulgaire et en vers publiés pour la première fois d'après les manuscrits de Leyde et d'Oxford**, Paris: Maisonneuve, 1880.

LEGRAND, Emile. **Les exploits de Basile Digenis Acritas, épopée byzantine: publiée d'après le manuscrit de Grotta-Ferrata**. Paris : Welter, 1892 (reeditado con revisiones en 1902).

MILIARAKIS, A. [Μηλιαράκης, Α.] *Βασίλειος Διγενής Ακρίτας, εποποιία βυζαντινή της 10^{ης} εκατονταετηρίδος κατά το εν Άνδρω ανευρεθέν χειρόγραφον*, Αθήναι, 1881.

MONTANER FRUTOS, Alberto. Introducción a la épica de frontera (tradiciones románica, bizantino-eslava e islámica). In: **BÁDENAS & AYENSA**, 2004, pp. 9-39.

PASCHALIS, D. [Πασχάλης, Δ.] (Ed). Οι δέκα Λόγοι του Διγενούς Ακρίτου: πεζή διασκευή, IN: **Λαογραφία 9** (1926-1928), pp. 305-440.

RICKS, David. **Byzantine Heroic Poetry [Versión E]**. Bristol, Bristol Classical Press· New York: Caratzas, 1990.

SATHAS C. & E. LEGRAND. Les exploits de Digénis Akritas, d'après le manuscrit unique de Trébizonde. In: **Collection de monuments pour servir a l' étude de la langue néo-hellénique**, Nouvelle série No 6, Paris: Maisonneuve, 1875.

VALERO GARRIDO, Juan. **Basilio Digenís Akritas**. Barcelona: Bosch, 1981.

ZAMBELIOS, Spyridon. [Ζαμπέλιος, Σπυρίδων]. **Πόθεν η κοινή λέξις τραγουδώ; Σκέψεις περί Ελληνικής Ποιήσεως**. Αθήναι: Τύποις Σούτσα-Κτενά, 1859.